

La vida retirada en la tradición clásica

Prof. Dr. Eduardo del Pino González

Universidad de Cádiz

Q. Horacio Flaco, Epodo 2

- ▶ **Feliz aquel** que, ajeno a los negocios, como los primitivos, labra tierra paterna con sus bueyes libre de toda **usura**; que no oye el agrio son de la **corneta**, ni teme el **mar airado**, y evita el Foro y las **soberbias puertas** de los más poderosos;
- ▶ y los largos sarmientos de las **vides** une a los altos álamos, o contempla de lejos su **vacada** en un valle apartado; y, las ramas inútiles podando, injerta otras más fértiles, o guarda espesa **miel** en limpias ánforas, o esquila sus **ovejas** (...)

El *locus amoenus*

- ▶ (...) Grato es **yacer bajo una vieja encina o sobre espeso prado**.
Mientras, fluye el **arroyo** por su cauce,
trina el ave en el bosque
y hay un rumor de fuentes manantiales
que invita a **sueños leves**. (...)

Delicias de la vida familiar

- ▶ Ante estos goces, ¿quién no olvidaría las penas que Amor trae?
Mas si una **mujer fiel** cuida en su parte de la casa y **los hijos**,
como una de Sabina o bien de Apulia por soles abrasada,
apila en el lar sacro leña seca para su hombre cansado,
y, llevando al redil la grey alegre, ordeña las ovejas,
y **saca del barril vino del año** e improvisa una **cena**,
no me placieran más ostras lucrinas, o escaro o rodaballo,
si el invierno en las olas orientales en este mar los vierte.

Delicias de la vida familiar

- ▶ En la mesa, qué bien ver las ovejas recogerse de prisa,
ver los **bueyes exhaustos arrastrando la reja**, el cuello flojo,
ver **esclavos nacidos en la casa** en torno de los lares.”

Final paradójico

- ▶ Esto enunciado, el usurero Alfio, campesino futuro, cobró en los Idus todo su dinero y lo presta en Calendas.



- ▶ Vid.

<http://poesiaytraduccion.blogspot.com.es/2012/09/be-atus-ille-de-horacio.html>

Juan de Verzosa, Epístola al profesor Antonio Vellei

- ▶ No tiembles ya en tu pecho, Vellei, ni te hinchas con vanas esperanzas, ahora que estás a salvo del azar. Desde que expusiste tu profundo discurso ante la Curia en pleno y recibiste sus alabanzas, **prefieres situarte entre los alabados antes que entre los que alaban**. Y cuando impones el birrete y cuando además das clase no te cambias ni por el papa ni por el rey.

- ▶ Pero sobre todo, nadie se atrevería a compararse contigo cuando al volver de aquí o de allí a tu casa, tu hermosa **mujer** extiende sobre la mesa un mantel limpio y unas viandas dignas del paladar real, mientras vienen a besarte tus **hijas**. Luego, desocupado y a tu capricho, **acudes a lo que tú quieres**, no a lo que quiera otro.

Annibale Caro (1507-1566)



- ▶ Primer traductor de la *Eneida* al italiano y autor de *Rime* en esa lengua
- ▶ Servidor de varios señores italianos y finalmente del cardenal Farnese

Epístola de Verzosa a Caro

- ▶ Aníbal, la mente que pretendiera
- ▶ soportar sólo golpes que son leves,
- ▶ rehuendo los que son graves, era
- ▶ tan sana como pupila que viese
- ▶ tan sólo las verdes tonalidades, 5
- ▶ boca que sólo papilla comiese.
- ▶ **Ya si dulzuras te vengan, ya si**
- ▶ **amarguras**, riete con las primeras,
- ▶ si quieres, y frunce tu ceño si
- ▶ contrarias te son a lo que te esperas. 10
- ▶ Pero **no te obstines en contra**. Di sí
- ▶ y acepta lo ocurrido: obligado era
- ▶ que vencido fueras y que "vencí"
- ▶ dijeran y que tú retrocedieras,
- ▶ y que las cosas sean como son y 15
- ▶ que, como son, sobrellevadas sean.

- ▶ Así es la vida, si suerte benigna
- ▶ se nos ofrece, y si el padrino es bueno 25
- ▶ y atento para la suerte ofrecida.
- ▶ Pero si no, de peones moriremos.
- ▶ "De entre los reyes más feliz que cualquiera
- ▶ habré vivido", me dices, "y pasado".
- ▶ Ojalá que sí, como un rey vivieras, 30
- ▶ y que **con alimento no comprado**
- ▶ largo tiempo en Túsculo comieras,
- ▶ de tu villa bajo el cielo calmado;
- ▶ que sigas, que la Urbe con más nobleza,
- ▶ mirándola, mas de ella **retirado**; 35
- ▶ y que, componiendo tus poemas,
- ▶ más disfrutes que aquellos que asentados
- ▶ en ella viven y allí se esfuerzan
- ▶ felices y bienaventurados.

Epístola de Juan Páez a Alessandro Piccolomini

- ▶ ¿Qué pasa contigo? ¿Estarás encerrado siempre en esa buhardilla?
- ▶ ¿Y continuarás evitando el calor y el ruido de la Urbe llena de humo? (...)
- ▶ Tú, volcado en el estudio constante de los maestros sin voz,
- ▶ desprecias lo demás, feliz por tu espíritu sano (...)

Epístola de Marcantonio Flaminio a Pietro Vipera

- ▶ Afortunado anciano, anciano feliz,
- ▶ ¿con qué poema podría yo alabarte?
- ▶ Tienes una **casa pequeña**, pero a la vez una **vajilla**
- ▶ **limpia**, (...) y una alcoba
- ▶ discretamente adornada; y bastante abundancia
- ▶ de **libros**, que enseñan a vivir bien
- ▶ y felizmente; una **mesa limpia**, **alimentos**
- ▶ **bien sencillos**.

- ▶ Añade que tu vejez es vigorosa, 20
- ▶ que tu **mente es pura, y puras tus costumbres,**
- ▶ que cinco sestercios enviados cada año
- ▶ desde la Urbe **son bastante para ti.**
- ▶ No tienes ambición ni temor a la muerte
- ▶ ni todo eso que hace miserable a la vejez.²⁵
- ▶ Pues **la piedad con Dios** es garantía
- ▶ de lo amable en la vida y de todo bien en la muerte.
- ▶ Afortunado anciano, anciano feliz,
- ▶ ¿con qué poema podría yo alabarte?

Garcilaso de la Vega: un ejemplo de concordia de las armas y las letras

Nace en Toledo ca. 1500.
Muere en la toma de Niza

.

Destaca en la milicia.

Amistad con el Virrey
Pedro de Toledo.

Destierro al Danubio y
Nápoles.

Gobernador del castillo de
Reggio.

Participa en la toma de
Túnez.



Garcilaso, *egl. 1. Locus amoenus*

- ▶ **Corrientes** **aguas**, puras, cristalinas,
- ▶ **árboles** que os estáis mirando en ellas,
- ▶ verde prado, de fresca sombra lleno,
- ▶ **aves** que aquí sembráis vuestras querellas,
- ▶ hiedra que por los árboles caminas,
- ▶ torciendo el paso por su verde seno:
- ▶ yo me vi tan ajeno
- ▶ del grave mal que siento,
- ▶ que de puro contento
- ▶ con vuestra soledad me recreaba,
- ▶ donde con **dulce sueño** reposaba,
- ▶ o con el pensamiento discurría
- ▶ por donde no hallaba
- ▶ sino memorias llenas de alegría.

Fray Luis de León

Nace en 1527-8 en Belmonte (Cuenca).

Estudia en Madrid y Valladolid, en cuya corte era su padre asesor jurista.

Completa sus estudios en Salamanca y Alcalá (con el biblista Cipriano de la Huerca), e ingresa en la orden agustina.

Comienza a enseñar en Alcalá.

1572-1576: Proceso inquisitorial.



Enseñanza y proceso inquisitorial

Aquí la envidia y mentira
me tuvieron encerrado.
¡Dichoso el humilde estado
del sabio que se retira
de aqueste mundo malvado,
y, con pobre mesa y casa,
en el campo deleitoso,
con sólo Dios se compasa
y a solas su vida pasa,
ni envidiado, ni envidioso!

El dicho fray Luis de León sea absuelto
de la instancia deste juicio y en la sala
de la audiencia sea reprendido y
advertido que de aquí adelante mire
cómo y adonde trata cosas y materias de
la cualidad y peligro que las que deste
proceso resultan y tenga en ellas mucha
moderación y prudencia como conviene
para que cese todo escándalo y ocasión
de errores, y que se recoja el cuaderno
de los Cantares traducido en romance



Fray Luis, Oda 1

- ▶ 1 ¡Qué descansada vida
la del que huye del mundanal ruido,
y sigue la escondida
senda, por donde han ido
los pocos sabios que en el mundo han sido;
- ▶ 2 Que no le enturbia el pecho
de los **soberbios grandes el estado**,
ni del **dorado techo**
se admira, fabricado
del sabio Moro, en jaspe sustentado!

Recusatio de la fama

- ▶ 3 No cura si la fama
canta con voz su nombre pregonera,
ni cura si encarama
la lengua lisonjera
lo que condena la verdad sincera.
- ▶ 4 ¿Qué presta a mi contento
si soy del vano dedo señalado;
si, en busca deste viento,
ando desalentado
con ansias vivas, con mortal cuidado?

Regreso al hogar

- ▶ 5 ¡Oh monte, oh fuente, oh río,!
¡Oh secreto seguro, deleitoso!
- ▶ **Roto casi el navío,**
a vuestro almo reposo
huyo de aqueste mar tempestuoso.

- ▶ Confrontar con Catulo 31:
- ▶ Sirmión, joyita de las penínsulas y de las islas (...) Con qué gusto y qué alegre te contemplo, casi sin creerme yo mismo que he dejado atrás Tinia y las llanuras bitinias y que te veo estando en situación segura.
¿Qué hay más dichoso que verse libre de preocupaciones, cuando el corazón se alivia de su carga y, cansados de sufrir en tierra extraña, **llegamos a nuestro hogar y descansamos en nuestro ansiado lecho?** Esto es lo único que importa en premio de tan grandes penalidades. (...)

La aurea mediocritas

- ▶ 6 Un **no rompido sueño**,
un día puro, alegre, libre quiero;
no quiero ver el **ceño**
vanamente severo
de a quien la sangre ensalza o el dinero.
- ▶ 7 **Despiértenme las aves**
con su cantar sabroso no aprendido;
no los cuidados graves
de que es siempre seguido
el que al ajeno arbitrio está atendido.

La “autarcheia”

- ▶ 8 **Vivir quiero conmigo,**
gozar quiero del bien que debo al Cielo,
a solas, sin testigo,
libre de amor, de celo,
de odio, de esperanzas, de recelo.

Locus amoenus

- ▶ 9 Del monte en la ladera, por mi mano plantado tengo un huerto, que con la primavera de bella flor cubierto ya muestra en esperanza el fruto cierto.
- ▶ 10 Y como codiciosa por ver y acrecentar su hermosura, desde la cumbre airosa una **fontana** pura hasta llegar corriendo se apresura.
- ▶ 11 Y luego, sosegada, el paso entre los árboles torciendo, el suelo de pasada de verdura vistiendo y con diversas flores va esparciendo.
- ▶ 12 El aire del huerto orea y ofrece mil olores al sentido; los **árboles** menean con un manso ruido que del oro y del cetro pone olvido.

Recusatio de la tempestad

- ▶ 13 Ténganse su tesoro
los que de un falso leño se confían;
no es mío ver el lloro
de los que desconfían
cuando el cierzo y el ábrego porfían.
- ▶ 14 La combatida antena
cruje, y en ciega noche el claro día
se torna, al cielo suena
confusa vocería,
y la mar enriquecen a porfía.

Aurea mediocritas

- ▶ 15 A mí una **pobrecilla**
mesa de amable paz bien abastada
me basta, y la **vajilla**,
de fino oro labrada
sea de quien la mar no teme airada.
- ▶ 16 Y mientras miserable-
mente se están los otros abrasando
con sed insaciable
del peligroso mando,
tendido yo a la sombra esté cantando.
- ▶ 17 A la sombra tendido,
de hiedra y lauro eterno coronado,
puesto el atento oído
al **son dulce, acordado**,
del plectro sabiamente meneado.

Luis de León, Oda 12 a Felipe Ruiz

- ▶ ¿Qué vale cuanto vee,
do nace y do se pone, el sol luciente,
lo que el Indio posee,
lo que da el claro Oriente
con todo lo que afana la vil gente?

El uno, mientras cura
dejar rico descanso a su heredero,
vive en pobreza dura
y perdona al dinero
y contra sí se muestra crudo y fiero;

- ▶ el otro, que sediento
anhela al señorío, sirve ciego
y, por subir su asiento,
abájase a vil ruego
y **de la libertad va haciendo entrego.**

Quien de dos claros ojos
y de un cabello de oro se enamora,
compra con mil enojos
una menguada hora,
un **gozo breve que sin fin se llora.**

- ▶ Dichoso **el que se mide**,
Felipe, y de la vida el gozo bueno
a sí solo lo pide,
y mira como ajeno
aquello que no está dentro en su seno.

Si resplandece el día,
si Éolo su reino turba, ensaña,
el rostro no varía
y, si la alta montaña
encima le viniere, no le daña.

Bien como la ñudosa
carrasca, en alto risco desmochada
con hacha poderosa,
del ser despedazada
del hierro torna rica y esforzada;

Oda a Francisco Salinas

- ▶ El aire se serena
y viste de hermosura y luz no usada,
Salinas, cuando suena
la música extremada
por vuestra sabia mano gobernada.

A cuyo son divino
mi alma, que en olvido está sumida,
torna a cobrar el tino
y memoria perdida
de su origen primero esclarecida.

- ▶ Y como se conoce,
en suerte y pensamientos se mejora;
el oro desconoce
que el vulgo ciego adora,
la belleza caduca engañadora.

Traspasa el aire todo
hasta llegar a la más alta esfera,
y oye allí otro modo
de no perecedera
música, que es de todas la primera.

Influencia de Platón y Pitágoras

- ▶ Ve cómo el gran maestro a aquesta inmensa cítara aplicado, con movimiento diestro produce el **son sagrado con que este eterno templo es sustentado.**

Y como está compuesta de **números concordes**, luego envía consonante respuesta, y entrambos a porfía mezclan una dulcísima armonía.

Andrés Fernández de Andrada

- ▶ Sevilla 1575 - México 1648
- ▶ Soldado toda su vida, pasa joven a México
- ▶ Carta durante el sitio de Cádiz
- ▶ Silva por la toma de Larache
- ▶ Epístola moral a Fabio



Epístola moral a Fabio

- ▶ Fabio, las esperanzas cortesanas
- ▶ prisiones son do el ambicioso muere
- ▶ y donde al más activo nacen canas;
- ▶
el que no las limare o las rompiere
- ▶ ni el nombre de varón ha merecido,
- ▶ ni subir al honor que pretendiere.

Final de la *Epístola moral*

- ▶ Ya, dulce amigo, huyo y me retiro
- ▶ de cuanto simple amé: rompí los lazos.
- ▶ Ven y sabrás al grande fin que aspiro,
- ▶ antes de que el tiempo muera en nuestros brazos

Andrés Trapiello (1953-)

Rama desnuda, 2001

- ▶ Para ti nada más era el milagro:
- ▶ que se **pusiera el sol** tan suavemente
- ▶ como cordón de aceite sobre el pan
- ▶ y que en las **rosas últimas de otoño**
- ▶ aún resistiera intacto su perfume.
- ▶
- ▶ Y extraordinario fue sin duda el hecho
- ▶ de **regresar a casa** mientras ibas
- ▶ con amor desbordado por el mundo
- ▶ y por saberte vivo, tan de gratis.

- ▶ Y ni los vinos del Duero ni el Rioja
- ▶ te supieron mejor que el **agua fresca**
- ▶ que te aplacó la sed, otro milagro
- ▶ rescatado de pronto de la infancia.
- ▶
- ▶ Ahora para ti solo, Andrés Trapiello,
- ▶ tienes al clave a Mozart en tu cuarto,
- ▶ y sólo para ti interpreta músicas
- ▶ más firmes en la noche que las Osas
- ▶ con su luz no envidiosa de otras luces,
- ▶ armonías y **sones acordados**
- ▶ como jamás el corazón de un hombre
- ▶ haya sentido y como nunca tú,
- ▶ de **cuna tan humilde**, imaginaste.

- ▶ ¿Cuántos **reyes** pudieron en su vida
- ▶ Vivir tantos prodigios, si es que acaso
- ▶ pudieron descubrirlos en la **corte**
- ▶ o **en medio de batallas** ya olvidadas?
- ▶
- ▶ **Feliz aquel** a quien con **mano parca**
- ▶ el Dios le concedió lo suficiente.
- ▶ y a quien le diera más le sea leve
- ▶ la tierra donde acabe, y más la vida.

Javier Vela, *El imaginario:* “El usurero”

- ▶ Dichoso el que abstraído en el paisaje, como en áureas primitivas, labra la **herencia agraria** de sus padres sin otra rendición que la del **sueño**, y, exento del trabajo enajenante, se guarda del **ruido y los urbanos humores** matinales, y desdeña la asfixia yugular de la corbata, el coche nuevo, **la mujer bonita** y afines dependencias del lugar

- ▶ Dichoso el que despierta con el canto silente de la luz, y **sin alarma** se pone en pie y bosteza y en su boca se abre el abismo del amanecer; el que **tumbado al sol**, ociosamente, contempla con los ojos entornados la verga **planetaria**, y en las nubes ve manchas seminales y ve cisnes implumes, extasiado, mientras oye **la música celeste** y es feliz

- ▶ Dichoso el que **a la sombra de los árboles** se admira de estar vivo y se demora en consideraciones vegetales envuelto en un sopor de sobremesa, y quien, **libre de amor como de odio**, deja pasar el día sin provecho visible y no lo siente, **porque el tiempo no oprime** su muñeca ni le urge **llegar a fin de mes**, ni debe nada a nadie sino a él mismo, bien pagado

- ▶ Dichoso, al fin, aquel por cuya suerte **suspira el usurero**, sin quererla.
Vivir como un mendigo entre riquezas que tiene, justo, lo que se merece.

- ▶ Gracias por la atención
- ▶ Prof. Dr. Eduardo del Pino
- ▶ Universidad de Cádiz